



## **Mémoire sur les politiques**

**Les ressources éducatives ouvertes  
dans votre langue, à votre façon**



<http://langoer.eun.org>

**AUTEURS****Monique Udnaes, Gard Titlestad and Øystein Johannessen****EXAMINATEURS**

Durant le processus de création, les partenaires du projet et plusieurs spécialistes de différents pays nous ont soumis des commentaires et des idées. Nous les remercions chaleureusement!

**PARTENAIRES DU PROJET****Cor van der Meer, Marit Bijlsma**, Fryske Akademy, The Netherlands (Project coordination)**Katerina Zourou, Giulia Torresin, Ioannis Lefkos**, Web2Learn, Greece (Project management)**Elena Shulman, Valentina Garoia**, European Schoolnet, Belgium**Sylvi Vigmo, Linda Bradley**, University of Gothenburg, Sweden**Malgorzata Kurek, Anna Skowron**, Jan Dlugosz University, Poland**Vaiva Zuzeviciute**, Mykolas Romeris University, Lithuania**Gard Titlestad, Monique Udnaes, Øystein Johannessen**, International Council for Open and Distance Education, Norway**Anne-Christin Tannhäuser**, European Foundation for Quality in E-learning, Belgium**Sanita Lazdina, Ilga Suplinska**, Rezekne Higher Education Institution, Latvia**CONCEPTEUR GRAPHIQUE****Stefanos Xenakis** [www.steartworks.com](http://www.steartworks.com)**TRADUCTRICE****Traductions Madeleine Hébert** [hebert.madeleine@gmail.com](mailto:hebert.madeleine@gmail.com)**SUIVEZ-NOUS**Twitter [#LangOER](https://twitter.com/LangOER)Slideshare [LangOER](https://www.slideshare.net/LangOER)Mendeley [LangOER: OER and languages](https://www.mendeley.com/collections/LangOER-OER-and-languages)Diigo Group [Best content in OER and languages](https://www.diigo.com/group/Best-content-in-OER-and-languages)Facebook [LangOER Teachers group](https://www.facebook.com/LangOER-Teachers-group)[langoer@eun.org](mailto:langoer@eun.org)Ce document est muni d'une [licence de paternité internationale 4.0 Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Les auteurs de cette publication en assument l'entière responsabilité, et la Commission n'est responsable d'aucune utilisation de l'information aux présentes qui pourrait être faite.

Publié le : 7 janvier 2015. Veuillez citer le document ainsi : **Udnaes, M., Titlestad, G., Johannessen, Ø. (2014). Policy Brief - Open Educational Resources in your Own Language, in your Way.** LangOER consortium <http://langoer.eun.org/>.

## 1. Sommaire

L'ouverture de l'éducation et les ressources éducatives ouvertes (REO) sont de plus en plus importantes dans l'agenda d'éducation de plusieurs pays en Europe et deviennent pour eux une priorité. Désormais hors de la périphérie de l'enseignement ordinaire, les REO entrent enfin dans le courant dominant en éducation à l'échelle mondiale<sup>1</sup>.

Cependant, la mise en œuvre des REO dans des langues moins utilisées que les langues universelles (surtout l'anglais) reste à la traîne.

Étant donné la reconnaissance de l'importance pour les nations d'adopter des ressources éducatives ouvertes dans leurs propres langues, il est recommandé aux **gouvernements de prendre les mesures suivantes** :

- **adopter des politiques nationales en soutien aux ressources éducatives ouvertes dans des langues moins utilisées;**
- **faciliter le partenariat entre les secteurs privé, public et de l'éducation, les marchés et les arènes de collaboration pour des REO de qualité;**
- **assumer le leadership de la facilitation de l'élaboration de normes et de cadres ouverts pour favoriser la capacité des référentiels de REO et des systèmes de collaboration (fournir et accepter le contenu éducationnel, les applications compatibles et les services contextualisés).**

Or, les ressources éducatives ouvertes offrent un atout exclusif comparativement aux autres ressources éducatives. Les caractéristiques des REO, consistant entre autres à retenir, réutiliser, réviser, remixer et redistribuer, sont nombreuses parce qu'elles :

- permettent une utilisation légale étendue des ressources gratuites;
- habilent à moindre coût un accès accru à l'éducation;
- habilent davantage d'assurance de la qualité pour les matériels d'apprentissage utilisés par les apprenantes et apprenants;
- habilent l'innovation, la créativité et l'utilisation durable;
- habilent l'élaboration rapide de cours et de programmes;
- abaissent le coût de la prestation de l'apprentissage en ligne et mixte;
- rendent disponibles des matériels de qualité supérieure en tout temps si leur prestation est faite en ligne.

---

<sup>1</sup> Weller M. (2014). The battle for Open. <http://www.ubiquitypress.com/site/books/detail/11/battle-for-open>

## 2. Introduction

### 2.1. Définitions

Les ressources éducatives ouvertes (REO), comme elles sont définies dans la Déclaration de Paris sur les REL (ou REO) 2012 de l'UNESCO, sont « des matériels d'enseignement, d'apprentissage et de recherche dans tout support, numérique ou autre, qui sont dans le domaine public ou ont été publiés en vertu d'une licence ouverte pour en permettre l'accès, l'utilisation, l'adaptation et la redistribution gratuitement par d'autres, et ce, avec ou sans restrictions. Cette licenciation ouverte est intégrée au sein du cadre actuel des droits de propriété intellectuelle, ainsi que le définissent les conventions internationales pertinentes, et elle respecte la paternité de l'œuvre ».

Les REO et les cours en ligne largement ouverts (MOOC) sont deux éléments majeurs de l'éducation ouverte. Toutefois, nous nous concentrerons sur les REO dans ce mémoire.

Le besoin de favoriser le développement des REO dans des langues moins utilisées a une grande pertinence en Europe. La plupart des populations des pays européens parlent des langues moins utilisées (p. ex. si leur langue nationale est l'estonien, le norvégien ou le roumain) comparativement aux langues universelles (les plus utilisées), particulièrement l'anglais. En outre, certaines populations englobent une ou plusieurs communautés de langues moins utilisées, comme le frison ou le lapon.

### 2.2. La situation actuelle

Dans les dernières années, les gouvernements de l'Europe ont proposé des stratégies ou des politiques. Ou encore, ils ont promulgué des déclarations de soutien envers l'éducation « ouverte », mais peu de ces dernières mentionnent directement les REO.

À l'échelle mondiale, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et le Commonwealth of Learning (CoL) ont organisé le Congrès mondial sur les ressources éducatives libres (REL) en 2012. Durant ce congrès, la Déclaration de Paris sur les REL a été adoptée. Celle-ci presse les gouvernements partout au monde de doter d'une licence ouverte les matériels pédagogiques qui sont financés par des fonds publics. De plus, une recommandation énonçait « de renforcer l'élaboration de stratégies et de politiques sur les REO, de promouvoir l'élaboration de politiques spécifiques pour la production et l'utilisation des REO intégrées au sein de stratégies plus larges en vue de faire progresser l'éducation ». Plus récemment, les présidents, les recteurs et les vice-chanceliers représentant un large éventail d'établissements d'enseignement en éducation supérieure de toutes les régions du monde ont demandé au Conseil international pour l'éducation ouverte et à distance

(ICDE) et à l'UNESCO de poursuivre leurs efforts afin de soutenir et d'encourager les gouvernements à « stimuler l'utilisation des ressources éducatives ouvertes<sup>2</sup> ».

En Europe, les ressources éducatives ouvertes sont soutenues par la Commission européenne au moyen de son initiative « Opening Up Education » (ouvrir l'éducation) aux fins de stimuler l'émergence de façons d'apprendre et d'enseigner grâce aux technologies de l'information et des communications et au contenu numérique, et ce, principalement par le biais de l'élaboration et de la disponibilité des REO. Le rapport du High-Level Group on the Modernisation of Higher Education (groupe de haut niveau sur la modernisation de l'éducation supérieure) de l'Union européenne (UE), publié en octobre 2014, met l'accent sur l'importance de « l'accès entièrement ouvert aux ressources éducatives; les licences ouvertes devraient être une modalité obligatoire des appels d'offres afin que le contenu puisse être modifié, reproduit et utilisé ailleurs » (Recommandation n° 13).

Quoiqu'une myriade de ressources éducatives aient déjà été publiées à titre de REO, leur disponibilité dans des langues autres que l'anglais est beaucoup moins répandue et, encore moins dans le cas des langues moins utilisées.

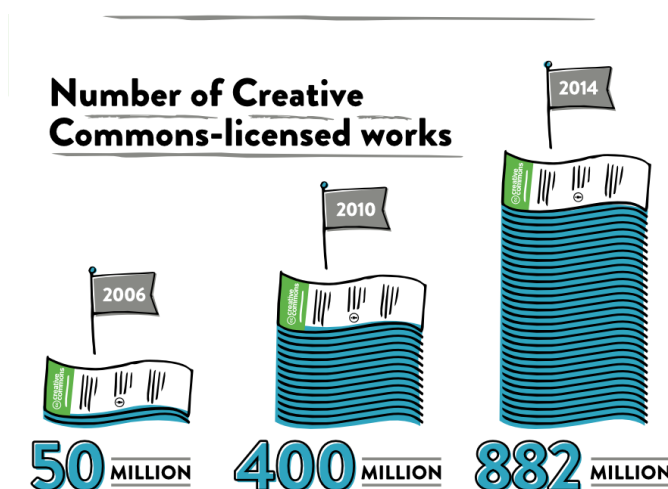


Figure 1. Le nombre d'œuvres dotées d'une licence Creative Commons a augmenté, qui est passé de 50 millions en 2006 pour atteindre presque 1 milliard actuellement. Ces chiffres englobent tous les types d'œuvres<sup>3</sup>.

À l'échelle nationale, le panorama pour la plupart des pays étudiés en marge du projet portant sur les REO de qualité dans des langues moins utilisées, qui a été financé par

<sup>2</sup> ICDE Media press, December 5, 2014. [www.icde.org/Bali\\_message](http://www.icde.org/Bali_message)

<sup>3</sup> <https://stateof.creativecommons.org/report/>

LangOER (UE)<sup>4</sup>, est très morne si on applique la définition stricte des REO énoncée par l'UNESCO. Toutefois, il existe quelques bons exemples d'initiatives de REO en Europe, notamment : Federica<sup>5</sup> en Italie, Periodica en Lettonie (Bibliothèque numérique nationale de Lettonie)<sup>6</sup>, NDLA en Norvège<sup>7</sup>, Scholaris (l'exemple le plus proéminent de plateforme de REO financé par l'État) en Pologne<sup>8</sup>, RURA en France<sup>9</sup> et Wikiwijs aux Pays-Bas<sup>10</sup>.

### 3. Quels sont les avantages possibles que retireraient les gouvernements de l'adoption et la promotion des ressources éducatives ouvertes dans des langues moins utilisées ainsi que de l'incitation à les utiliser?

#### 3.1. L'accroissement de l'efficacité

L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE)<sup>11</sup> s'attend à ce que « le partage ouvert accélère la création de nouvelles ressources d'apprentissage, stimule l'amélioration, l'innovation et la réutilisation internes, et aide l'établissement d'enseignement à tenir des registres exacts des matériels et de leur utilisation interne et externe ».

L'existence des référentiels de REO dans des langues locales attirera les apprenantes et apprenants informels et contribuera à surmonter les limites entre l'apprentissage informel et les programmes d'éducation formels. Ces référentiels de REO créeront aussi des occasions d'apprentissage permanent et soutiendront le perfectionnement professionnel continu.

Une initiative de politique sur le multilinguisme de l'UE, appelée l'Initiative de Barcelone (chaque citoyen devrait être capable de parler deux autres langues, en plus de leur langue maternelle), est un argument solide pour le soutien au développement des REO dans des langues moins utilisées. La politique de l'UE sur le multilinguisme est intégrée dans toutes ses politiques concernant la culture, la jeunesse, l'inclusion sociale, l'apprentissage permanent et l'emploi.

En outre, quand les REO démontrent de façon probante leur efficacité, il est attendu qu'elles soient répandues dans tout le système d'éducation et au-delà. L'histoire de l'infographie des ressources éducatives ouvertes montre comment les REO se sont

<sup>4</sup> LangOER publications & reports. Open Educational Resources (OER) in less used languages: a state of the art report - July 2014 <http://langoer.eun.org/resources>

<sup>5</sup> <http://www.federica.unina.it>

<sup>6</sup> <http://www.periodika.lv>

<sup>7</sup> <http://www.ndla.no>

<sup>8</sup> <http://scholaris.pl>

<sup>9</sup> <http://www.eul.education.fr/consultation/presentation/present/index.html>

<sup>10</sup> <http://wikiwijsleermiddelenplein.nl>

<sup>11</sup> OECD's report: Giving knowledge for free: the Emergence of Open Educational Resources".

<http://www.oecd.org/edu/ceri/givingknowledgeforfreetheemergenceofopeneducationalresources.htm>

accrues déjà depuis leurs débuts dans le système universitaire entre 1999 et 2002, et elles connaissent une croissance rapide dans différentes sections de l'éducation<sup>12</sup>.

### 3.2. L'amélioration de la qualité de l'apprentissage et de l'enseignement

Selon l'UNESCO<sup>13</sup>, « L'utilisation de la langue maternelle de l'enfant dans l'éducation formelle est l'un des préalables essentiels pour favoriser la réussite de l'apprentissage et du développement intellectuel ».

Ce fait devrait encourager les gouvernements à promouvoir la langue maternelle sur Internet. Mais bien qu'Internet offre d'énormes occasions pour l'apprentissage dans différentes langues, l'étude de Kornai<sup>14</sup> souligne que moins de 5 % des langues courantes dans le monde sont utilisées en ligne. »

L'usage de REO dans des langues moins utilisées pourrait encourager les éducatrices et éducateurs ainsi que les apprenantes et apprenants à entreprendre une réflexion critique et à participer à des débats pédagogiques, qui amélioreront la qualité de l'apprentissage et de l'enseignement. Les ressources aptes à être réutilisées et remixées peuvent sous-tendre l'importance du personnel enseignant en tant que capital humain crucial pour le développement et la conservation des ressources d'apprentissage.

### 3.3. Le potentiel d'économies de coûts

Les matériels pédagogiques financés par des fonds publics, qui sont dotés d'une licence à titre de REO, procureront non seulement des économies directes de coûts (en ne payant pas deux fois), mais aussi des avantages substantiels. De plus, ils permettront d'optimiser le rendement des investissements.

À la lumière de la Déclaration de Paris sur les REL adoptée récemment, l'ancien directeur général du Commonwealth of Learning, sir John Daniel, et l'ambassadeur américain à l'UNESCO, David Killion, ont déclaré dans le journal *The Guardian* en juin 2012 ce qui suit : « Grâce à leur adaptabilité et leur accessibilité, les REO ont le potentiel pour résoudre la crise mondiale de l'éducation et pour contribuer à la croissance économique durable – si les gouvernements sont prêts à agir ».

Enfin, les REO réduiront les coûts en matière de manuels pour les étudiantes et étudiants. « Les manuels ouverts ont permis aux étudiantes et étudiants d'épargner quelque 100 000 000 \$ », d'après le Creative Commons<sup>15</sup>. D'autres études estimant les

---

<sup>12</sup> <http://elearninginfographics.com/history-open-educational-resources-infographic/>

<sup>13</sup> 2008 UNESCO report- Mother tongue matters: local language as a key to effective learning. [http://www-01.sil.org/literacy/mother\\_tongue\\_matters.htm](http://www-01.sil.org/literacy/mother_tongue_matters.htm)

<sup>14</sup> <http://www.washingtonpost.com/blogs/worldviews/wp/2013/12/04/how-the-internet-is-killing-the-worlds-languages/>

<sup>15</sup> <https://stateof.creativecommons.org/>



économies potentielles de coûts pour les étudiantes et étudiants, générées par la disponibilité de manuels sous licence ouverte, ont aussi été publiées<sup>16</sup>. Le *OER Evidence Report* (rapport sur les preuves des REO), rédigé par OER Research Hub, énonce dans son récent sommaire que « 88,4 % des apprenantes et apprenants affirment que la possibilité de faire des études gratuitement a influé sur leur décision d'utiliser les REO<sup>17</sup>. »

Pour les établissements d'enseignement : voir l'étude de cas Broward College Online<sup>18</sup>, pour consulter un exemple d'épargne de 250 000 \$ US annuellement grâce aux manuels REO.

### 3.4 Le potentiel d'innovation

Selon le *REO Evidence Report* (OER Research Hub), « 79,4 % des éducatrices et éducateurs utilisent les REO pour obtenir de nouvelles idées et sources d'inspiration ».

Les REO offrent des possibilités d'utilisation de nouvelles formes d'évaluation. « Au sein des organisations offrant l'OEP, les REO sont de plus en plus utilisées. Les méthodes de révision de la qualité, comme la validation par les pairs, la réflexion de pair-à-pair et les stratégies de révision de la qualité, sont utilisées pour valider le contenu », d'après G. Conole et U. Ehlers<sup>19</sup>.

En outre, les REO proposent des occasions de mobilité intraeuropéenne accrue. Or, la communauté REO de l'UNESCO reconnaît que les REO produites dans des langues locales constituent un énorme potentiel (la préservation et la revitalisation des langues, l'éducation et le développement pour la réduction de la pauvreté)<sup>20</sup>.

Partager différemment le contenu et les connaissances est un moteur de l'innovation en éducation, selon Dirk Van Damme de l'OCDE/CERI<sup>21</sup>. Les ressources éducatives ouvertes (REO) peuvent être considérées comme une innovation sociale (et non pas technologique), qui a le potentiel de réformer (et non pas de révolutionner) l'éducation si elles sont liées à ce que nous savons sur l'apprentissage et aux besoins du personnel enseignant. Il est d'avis que les REO nous permettent de comprendre les façons futures dont les sociétés, les travailleurs du savoir et les éducatrices et éducateurs traiteront les connaissances : au moyen du partage, de la collaboration, des communautés de pratiques, etc.

<sup>16</sup> <http://www.siyavula.com> and <http://education.gov.za/SiyavulaTextbooks/tabid/886/default.aspx>

<sup>17</sup> <https://oerresearchhub.files.wordpress.com/2014/11/oerrh-evidence-report-2014.pdf>

<sup>18</sup> Broward College Online Case Study: <http://www.oiconsortium.org/projects/showcases/oer-at-broward-college-online/>

<sup>19</sup> <http://www.icde.org/filestore/Resources/OPAL/OPALEhlersConoleNamibia.pdf>

<sup>20</sup> Oates, L. (2009). Coming up short in the OER movement: African Language OERs

<http://ojs.stanford.edu/ojs/index.php/a2k/article/view/449/275>

<sup>21</sup> <http://www.slideshare.net/OECD/EDU/open-educational-resources-sharing-content-and-knowledge-differently-is-a-driver-of-innovation-in-education>



## 4. Quels sont pour les gouvernements les principaux défis résultant de l'adoption et la promotion des ressources éducatives ouvertes dans des langues moins utilisées ainsi que de l'incitation à les utiliser?

### 4.1. Le manque de politiques et de cadres et le besoin de transposer les politiques en actions

D'après les vues d'ensemble du projet POERUP (politiques pour la mise en œuvre des REO), quant aux politiques européennes et internationales pertinentes pour la mise en œuvre des REO, « il y a très peu de politiques nationales actives et, si des politiques nationales sur l'éducation ouverte existent, elles ne mentionnent pas spécifiquement les REO ». Or, des études de recherche démontrent que le « personnel enseignant apprécie le concept des REO et qu'il est prêt à l'essayer<sup>22</sup> »; mais pour le faire, il a besoin d'un certain soutien au palier national ou institutionnel.

La mise en action des politiques exige un engagement de la part non seulement des gouvernements, mais aussi des établissements d'enseignement et des individus. Les initiatives à l'échelle locale nécessitent d'être soutenues par des initiatives de politiques nationales pertinentes et vice-versa : aucune politique ne produira de résultats si elles restent seulement des déclarations d'intention. Un exemple approprié de cela est celui de Wikiwijs, une « plateforme de REO à l'intention du personnel enseignant, qui a été lancée par le ministre de l'Éducation des Pays-Bas pour stimuler l'élaboration et l'utilisation des REO et pour améliorer l'accès aux ressources d'apprentissage numériques<sup>23</sup> ».

Les réformes et les changements efficaces se produisent souvent lorsque des initiatives *top-down* (descendantes) et des actions partant de la base (ascendantes) se croisent. Nous avons un grand besoin de politiques nationales pour survolter les initiatives à l'échelle locale. « Quoiqu'il existe de nombreuses initiatives descendantes pouvant servir de moteur pour l'adoption des REO (surtout à l'égard des manuels ouverts), les exemples de politique ascendante sont plus rares<sup>24</sup> ».

Les progrès à l'égard de l'ouverture et de la promotion des REO sont significatifs, mais la résistance envers l'ouverture entrave partiellement la réalisation de ces objectifs. L'intervention en matière de politique peut aider à changer cette tendance à la résistance et elle offre des voies pour accroître le dialogue et le partenariat à l'échelle nationale et internationale.

---

<sup>22</sup><http://www.onlinelearningsurvey.com/reports/openingthecurriculum2014.pdf>

<sup>23</sup><http://www.slideshare.net/GrainneConole/promoting-policy-uptake-for-oer-and-moocs>

<sup>24</sup> OER Research Hub, OER Evidence Report 2013-2014

## 4.2. La faible connaissance ou l'ignorance de l'existence, de l'utilisation et de l'impact des REO de qualité

« Le patrimoine pédagogique français déborde de ressources ouvertes, mais ni le personnel enseignant ni les étudiantes et étudiants ne connaissent leur existence et ils ne savent pas non plus comment les réutiliser<sup>25</sup> ».

Savoir où trouver des ressources est l'un des plus grands défis pour l'utilisation des REO. Malheureusement, la connaissance générale sur les référentiels de REO bien établis est peu répandue<sup>26</sup>.

Il n'existe que très peu de systèmes de mappage des REO, comme les projets POERUP, OER Research Hub<sup>27</sup> et LangOER. Des efforts sont déployés actuellement afin de mesurer leur impact, notamment le projet de recherche ROER4D. Il est difficile d'obtenir les rétroactions des utilisatrices et utilisateurs de REO, parce que la plupart des REO sont disponibles librement et qu'il n'est pas nécessaire de les enregistrer. Donc, la majorité des initiatives de mappage dépend des rétroactions fournies volontairement.

« Aux États-Unis, le personnel enseignant juge que la qualité des REO est plus ou moins équivalente à celle des ressources éducatives traditionnelles », selon E. Allen et J. Seaman. « L'obstacle le plus important qui nuit à l'adoption plus large des REO est encore la perception du personnel enseignant en ce qui a trait au temps et aux efforts, qui sont nécessaires pour les trouver et les évaluer<sup>28</sup>. »

On pourrait supposer que les petits marchés de REO (comme celui des REO dans des langues moins utilisées) n'ont pas la même capacité d'exister que les plus gros marchés, où domine la langue anglaise. Toutefois, les marchés catalan et gallois de REO ont prouvé le contraire : les REO peuvent se développer et prospérer bien malgré leurs petits marchés.

---

<sup>25</sup> <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002286/228649e.pdf>

<sup>26</sup> OER Research Hub <http://oerresearchhub.org>

<sup>27</sup> OER Research Hub <http://oerresearchhub.org>

<sup>28</sup> <http://www.onlinelearningsurvey.com/reports/openingthecurriculum2014.pdf>

### 4.3. Les obstacles linguistiques culturels à l'utilisation et la réutilisation des REO

Les langues sont souvent considérées comme des obstacles plutôt que comme des atouts, parce qu'il se peut que les praticiens ne sachent pas comment traiter les langues multiples dans la salle de classe par exemple. Il existe aussi un manque de sensibilisation au fait que le multilinguisme peut enrichir l'éducation.

Pour atteindre les communautés multilingues et celles qui ont des langues moins utilisées à travers l'Europe, il est obligatoire que les ressources puissent « voyager bien ». Autrement dit, il faut qu'elles soient transférables et contextualisées. Ces ressources doivent non seulement être opérationnelles, mais aussi pouvoir être réadaptées en vue de leur utilisation dans un contexte culturel et linguistique différent de leur contexte d'origine. La transposition des REO est une option; cependant, se fier principalement à la transposition du matériel d'apprentissage sape le développement de la base du savoir au sein de son propre contexte culturel. Si les REO ne sont pas offertes dans des langues moins utilisées, les apprenantes et apprenants ainsi que le personnel enseignant se tourneront vers les langues dominantes qui, de leur côté, affaibliront les ressources éducatives dans des langues moins utilisées.

### 4.4. Le manque de bons modèles

Il est possible de s'attaquer à des défis (comme la fragmentation, la crainte d'une piètre qualité, le manque de mesures incitatives, la faiblesse des marchés, etc.) et de les surmonter si on adopte une approche écologique en créant et en utilisant des REO de qualité. La Norvège a mis au point un modèle de ce type (voir Encadré 3) pour le deuxième cycle de l'enseignement secondaire. Ce modèle a été élaboré en s'appuyant sur la conviction que l'éducation est un bien collectif et que des fonds publics devraient être utilisés pour élaborer des ressources d'apprentissage. Cela permet de publier le matériel en vertu d'une licence Creative Commons et, par conséquent, qu'il soit ouvert pour l'utilisation, la réutilisation, le remixage, la réadaptation et la redistribution. L'écosystème REO défini aidera les REO à progresser sans heurts vers l'adoption grand public. Cet écosystème d'arène nationale d'apprentissage numérique, appelée National Digital Learning Arena (NDLA), est présenté dans l'orientation recommandée à la section 5.2.

### 4.5. La culture du partage ouvert n'est pas encore comprise, acceptée ni ancrée dans le système d'éducation

La culture et les habitudes du secteur de l'édition traditionnelle et du monde de l'imprimé sont transférées au monde numérique, bien qu'une réorientation puisse être requise. Or, le secteur de l'édition perçoit encore les REO comme une menace bien réelle. En fait, la culture du partage ouvert n'est pas encore comprise, acceptée ni ancrée dans le système d'éducation.

## 5. Les orientations recommandées

Plusieurs acteurs du domaine ont publié des articles axés sur les politiques, dont les idées peuvent être utilisées à titre d'inspiration dans l'élaboration de politiques nationales pour les REO : le groupe de haut niveau de l'UE<sup>29</sup>, le registre Open Policy<sup>30</sup> (exemples de politiques approuvées aux paliers étatiques et dans les établissements d'enseignement nationaux), l'Open Policy Network<sup>31</sup> (procure une aide aux responsables des politiques et pour la boîte à outils d'élaboration et de révision des politiques, mise au point par OER Africa). Le Forum conjoint sur les politiques ICDE - UNESCO<sup>32</sup> suggère plusieurs politiques à l'égard d'une approche holistique envers l'éducation ouverte, les REO et l'accès ouvert.

Les rapports des pays membres de l'Institut pour les technologies de l'information dans l'éducation (ITIE)<sup>33</sup> de l'UNESCO procurent une vue d'ensemble ainsi que des perspectives et des orientations recommandées, dont le rapport pour la France publié en octobre 2014.

**Nous concluons que, pour créer un environnement favorable à la mise en œuvre des REO dans des langues moins utilisées, les gouvernements devraient :**

- adopter des politiques nationales en soutien aux ressources éducatives ouvertes dans des langues moins utilisées;
- faciliter le partenariat en matière de ressources éducatives ouvertes de qualité entre les secteurs privé, public et de l'éducation, les marchés et les arènes de collaboration;
- assumer le leadership en favorisant l'élaboration de normes et de cadres ouverts pour développer la capacité des systèmes de référentiels de REO à travailler ensemble (fournir et accepter le contenu éducatif, les applications compatibles et les services contextualisés).

### 5.1. Les gouvernements devraient adopter des politiques nationales en soutien aux ressources éducatives ouvertes dans des langues moins utilisées

Pour saisir tous les avantages des REO et de l'apprentissage dans le contexte de la ou des propres langues du pays, les gouvernements devraient élaborer une politique holistique cohérente en vue du développement et de l'utilisation des REO dans leur(s) propre(s) langue(s). Les politiques devraient traiter des enjeux essentiels, notamment le

<sup>29</sup> EU High Level Group calls for targeted funding to boost use of new technologies in higher education. [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-14-1188\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-1188_en.htm)

<sup>30</sup> Open policy registry: [https://wiki.creativecommons.org/OER\\_Policy\\_Registry](https://wiki.creativecommons.org/OER_Policy_Registry)

<sup>31</sup> Open policy Network: <https://openpolicynetwork.org>

<sup>32</sup> [http://icde.org/en/.b7C\\_wRrOXp.ips](http://icde.org/en/.b7C_wRrOXp.ips)

<sup>33</sup> Touzé S. (2014). Open educational Resources in France: Overview, perspectives and Recommendations. UNESCO IITE: Moscow. <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002286/228649e.pdf>

financement, le développement de capacités et le partage ainsi que les questions de réglementation possibles. De plus, des mécanismes d'incitation, de suivi et d'évaluation devraient être inclus dans les politiques nationales et institutionnelles.

Quoique notre orientation recommandée cible les décisions stratégiques à l'échelle nationale, il est à noter que les décisions stratégiques au palier régional, communautaire et institutionnel ont également une valeur cruciale pour la mise en œuvre et l'utilisation des REO.

Les décisions stratégiques en faveur des REO dans des langues moins utilisées sous licence ouverte constituent le facteur de réussite essentiel le plus important afin de garantir la mise en œuvre des REO et d'optimiser leurs avantages.

### Encadré 1. Exemple de manuels ouverts : les initiatives REO de l'Ouest canadien

« Au mois d'avril 2014, trois provinces de l'Ouest canadien ont signé un protocole d'entente en vue de leur coopération et du partage à l'égard de l'adaptation et de l'utilisation des REO. Cela s'ajoute à l'initiative en octobre 2012 du ministère de l'Éducation avancée de la Colombie-Britannique en vue du soutien à la création de manuels ouverts pour les 40 matières ayant le plus grand nombre d'inscriptions dans la première et la deuxième années du système public d'éducation postsecondaire de la province. En mai 2014, l'initiative a reçu des fonds pour 20 autres manuels ouverts, destinés à la formation axée sur des compétences et aux programmes techniques. Le ministre de l'Éducation de l'Alberta s'est aussi engagé à verser 2 000 000 \$ US pour le soutien des REO en collaboration avec les autres provinces. » Rory McGreal, titulaire de la chaire REO du ICDE.

### Encadré 2. Pays-Bas : l'initiative Wikiwijs

« Wikiwijs était un programme descendant, qui a été lancé en 2008 par le ministre de l'Éducation des Pays-Bas. La totalité du contenu dans son référentiel est disponible en vertu de licences soit de paternité, soit de partage des conditions initiales à l'identique Creative Commons. Wikiwijs dispose d'un mécanisme d'examen par les pairs afin de garantir la qualité, ainsi que les marques de qualité certifiées par les organisations partenaires. L'objectif de Wikiwijs n'est pas seulement d'accroître le développement et l'utilisation des REO, mais aussi de soutenir le personnel enseignant en matière de professionnalisation et de création de leurs propres cours ou matériels d'enseignement. Le système met à la disposition du personnel enseignant néerlandais 650 000 composantes de base de contenu et 35 000 leçons entières. Lors du débat sur la politique concernant la « véritable éducation ouverte » au Parlement européen en février 2014, Robert Schuwer de l'Open University des Pays-Bas a déclaré que le gouvernement néerlandais avait annoncé récemment la mise en œuvre d'un programme qui fournirait annuellement 1 000 000 € pour le développement de l'éducation supérieure ouverte et en ligne<sup>34</sup> ».

<sup>34</sup> <http://oerpolicy.eu/really-open-education-policy-discussion-in-the-european-parliament-18th-february-2014>

## 5.2 Les gouvernements devraient faciliter le partenariat entre les secteurs privé, public et de l'éducation, les marchés et les arènes de collaboration pour favoriser les REO de qualité

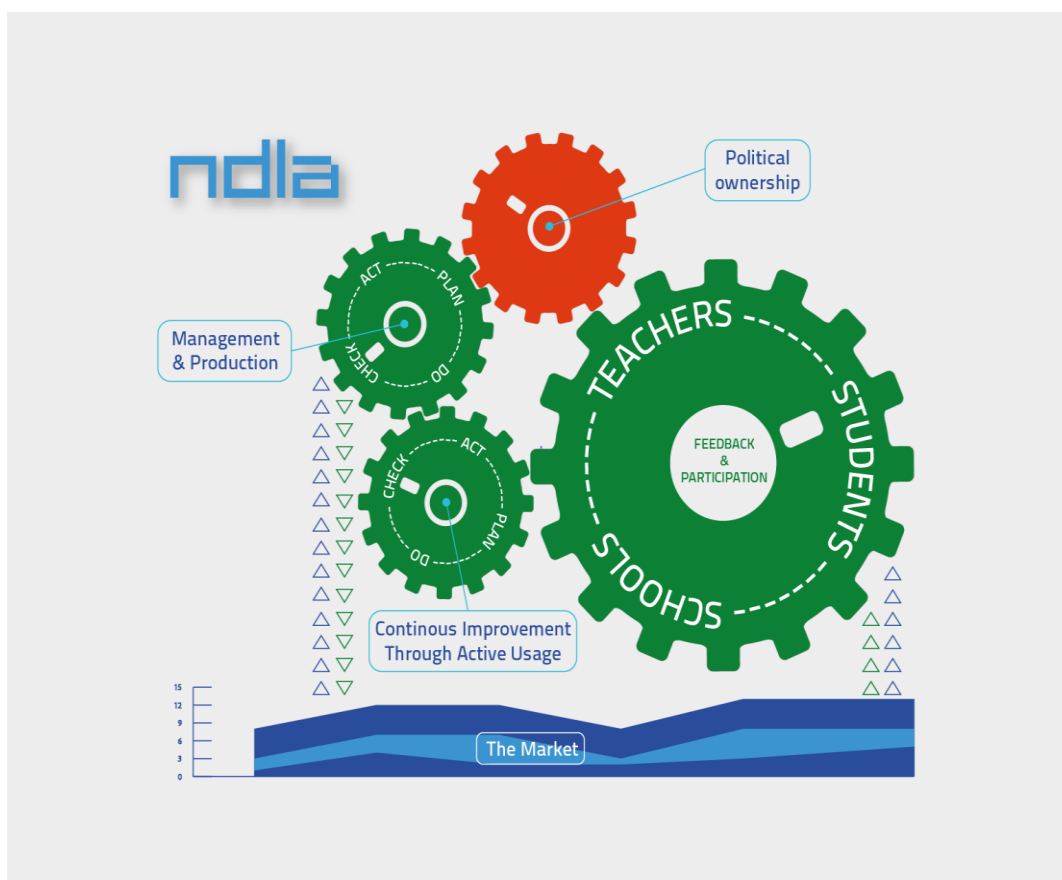
La communauté REO, incluant les intervenants ayant un intérêt éventuel envers les REO, est fragmentée et a peu d'arènes pour la collaboration, le financement et l'élaboration. À l'échelle nationale, les gouvernements et les organismes nationaux pourraient envisager des mesures incitatives pour le réseautage, qui peuvent servir de catalyseurs pour accroître la collaboration et l'innovation à l'égard des REO. La collaboration devrait comprendre la possibilité de partenariats public-privé.

Lors de la considération des modèles et des concepts aux fins des arènes et des marchés, il serait important de penser à amplifier et adapter des structures réussies, comme l'exemple du modèle norvégien NDLA. Les modèles visant à stimuler et à inciter la mise en œuvre de REO dans des langues moins utilisées devraient cibler les éléments suivants :

- l'inclusion du personnel enseignant et du secteur de l'éducation dans le cycle de vie;
- la création et la production des REO;
- l'utilisation de l'approvisionnement public et/ou institutionnel si c'est pertinent;
- l'assurance de la qualité;
- le stockage;
- l'accès convivial;
- l'identification des nouveaux besoins en matière de REO.

### Encadré 3 : Exemple d'écomodèle national pour les REO : NDLA en Norvège

En 2006, le ministre de l'Éducation et de la Recherche de la Norvège a mis de l'avant une allocation budgétaire suggérée de 50 000 000 Nkr pour des ressources d'apprentissage numériques, destinées au deuxième cycle de l'enseignement secondaire. Une modification législative a confié aux conseils de comtés la responsabilité des ressources d'apprentissage imprimées et numériques. Afin de livrer des ressources d'apprentissage numériques ouvertes, ceux-ci ont mis sur pied une initiative de coopération, qui est maintenant la NDLA. Celle-ci implique dans ces processus le marché, le personnel enseignant et les étudiantes et étudiants. Actuellement, son budget de fonctionnement annuel est de 8 000 000 € environ. La NDLA a été établie en tant qu'organisation virtuelle. Les ressources administratives des comtés sont mises en commun afin de maintenir les coûts au minimum.



La NDLA est un partenariat public, dont les copropriétaires sont 18 des 19 conseils de comtés en Norvège. L'objectif est de couvrir toutes les matières du niveau secondaire supérieur avec des ressources d'apprentissage numériques ouvertes de qualité supérieure.

Figure 2. L'exemple de la NDLA montre comment la propriété de l'État, quant au système scolaire national et à un organisme national de REO, soutient maintenant un marché durable pour des ressources d'apprentissage traditionnelles et ouvertes.



### **5.3. Les gouvernements devraient assumer le leadership en facilitant le l'élaboration de normes et de cadres ouverts pour favoriser la capacité des référentiels de REO et des systèmes de collaboration (fournir et accepter le contenu éducationnel, les applications compatibles et les services contextualisés)**

Pour mettre à profit entièrement le potentiel qu'offrent les REO, il faudrait que les référentiels et les systèmes de REO soient ouverts aux fins de leur utilisation dans nombre de langues, de cultures et de pays.

L'accès harmonieux à des REO de qualité à travers divers établissements d'enseignement, langues et pays constituerait un accomplissement important pour les apprenantes et apprenants, le personnel enseignant et le système d'éducation globalement. Cela permettrait aussi de faciliter l'adaptation culturelle des REO.

Or, un tel accès harmonieux exige de résoudre plusieurs questions et de mettre en jeu différents éléments ensemble : la traduction, la sémantique et les métadonnées, l'interopérabilité des plateformes, ainsi que l'accessibilité du contenu.

La disponibilité et l'enrichissement des REO dans des langues dominantes (p. ex. l'anglais) ne devraient pas être considérés comme une menace, mais plutôt comme une occasion pour le développement de REO adaptées aux langues et aux cultures locales.

Les référentiels qui offrent l'accès aux REO nécessitent des normes nationales et internationales et des cadres de classification à respecter afin qu'ils puissent être facilement reconnus et accessibles à travers les établissements d'enseignement, les pays et les langues. Les installations d'import-export normalisées pour les REO devraient aussi être utilisées pour déverrouiller les ressources.

Tel que l'illustre la section 4.1, les entraves qui nuisent pour trouver, pour évaluer et pour utiliser les REO constituent un défi de taille en ce qui a trait à l'adoption plus large des REO. Selon nous, l'offre d'un accès convivial harmonieux à des REO de qualité renferme le potentiel d'instaurer de nouvelles règles de jeu pour l'éducation.

Il s'agit donc d'une orientation recommandée à plus long terme, qui a besoin d'être traitée tôt par des organisations intergouvernementales et par des acteurs comme l'UNESCO, l'Union européenne et autres.

## Principales références

Bradley, L. & Vigmo, S. (2014). *Open Educational Resources (OER) in Less Used Languages: a state of the art report*. LangOER consortium <http://langoer.eun.org/>

de los Arcos, B., Farrow, R., Perryman, L.-A., Pitt, R. & Weller, M. (2014). *OER Evidence Report 2013-2014*. OER Research Hub. <http://oerresearchhub.org/about-2/reports/>

European Commission. Press release: EU High Level Group calls for targeted funding to boost use of new technologies in higher education, Brussels 22 October 2014 [http://europa.eu/rapid/press-release\\_IP-14-1188\\_en.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-1188_en.htm)

Johnson, L., Adams Becker, S., Estrada, V., Freeman, A., Kampylis, P., Vuorikari, R., Punie, Y. (2014). *Horizon Report Europe- 2014 Schools Edition*. Office of the European Union and The New Media Consortium <https://ec.europa.eu/jrc/en/publication/eur-scientific-and-technical-research-reports/horizon-report-europe-2014-schools-edition>

POERUP project (2014). Sero Consulting, Deliverable D4.1, *Overview of European and international policies relevant for the uptake of OER*. [http://poerup.referata.com/w/images/POERUP\\_D4.1\\_Overview\\_of\\_European\\_and\\_international\\_policies\\_relevant\\_for\\_the\\_uptake\\_of\\_OER\\_v1.0.pdf](http://poerup.referata.com/w/images/POERUP_D4.1_Overview_of_European_and_international_policies_relevant_for_the_uptake_of_OER_v1.0.pdf)

Van Damme, D (2014) "Open educational resources: sharing content and knowledge differently as a driver of innovation in education" Opening keynote at the OER Konferenz 2014 <https://wikimedia.de/wiki/OERde14/Programm/keynote>

## Références supplémentaires

Camilleri A., Ehlers U., Pawlowski J. (2014): *State of the Art Review of Quality Issues related to Open Educational Resources (OER)*. JRC Scientific and Policy Reports. <http://is.jrc.ec.europa.eu/pages/EAP/documents/201405JRC88304.pdf>

Daniel, J., Killion, D. 2012. Are open educational resources the key to global economic growth? The Guardian Professional, July 4. <http://www.theguardian.com/higher-education-network/blog/2012/jul/04/open-educational-resources-and-economic-growth>

European Commission (2013) The Opening up Education initiative <http://www.openeducationeuropa.eu/en/initiative>

Kornai, A. (2013), *Digital Language Death* [http://eprints.sztaki.hu/7564/1/Kornai\\_1\\_2441287\\_ny.pdf](http://eprints.sztaki.hu/7564/1/Kornai_1_2441287_ny.pdf)

Kozma, B. R. (2008). Comparative Analysis of Policies for ICT in Education. In Joke Voogt, Gerald Knezek (Eds.) *International Handbook of Information Technology in Primary and Secondary Education*, volume 20, pp 1083-1096. Springer

POERUP project (2014). Country reports. [http://poerup.referata.com/wiki/Main\\_Page](http://poerup.referata.com/wiki/Main_Page)

Schwach, V., Mæsel, E. (2013). Pensum i høyere utdanning – hvilke læremidler brukes? Kartlegging av praksis i utvalgte fag. Rapport 29/2013. <http://www.nifu.no/files/2013/11/NIFUrapport2013-29.pdf>

Śliwowski, K., & Grodecka, K. (2013). *Open Educational Resources in Poland: Challenges and Opportunities*. UNESCO: Moscow. <http://iite.unesco.org/publications/3214727/>

UNESCO (2014) Education For All Global Monitoring Report 2013/2014.

<http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/efareport>

Wiley, D., Green C., & Soares, L. (2012). Dramatically bringing down the cost of education with OER: How open education resources unlock the door to free learning. Centre for American Progress and EDUCAUSE <https://www.americanprogress.org/issues/labor/news/2012/02/07/11167/dramatically-bringing-down-the-cost-of-education-with-oer/>

Zourou K. (2014). Why do OER matter for less used languages? Blog post, July 11

<http://blogs.eun.org/langoer/2014/07/11/why-do-oer-matter-for-less-used-languages>

#### Quelques autres liens pertinents

- UNESCO has a policymakers' toolkit for ICT in education: <http://www.infodev.org/en/Project.11.html>
- Language Policy in Estonia: <http://www6.gencat.net/lengcat/noves/hm04primavera-estiu/docs/rannut.pdf>
- British Columbia Campus OpenED: <http://open.bccampus.ca/about-2/>
- Example of national policy decision: India: <http://www.col.org/blog/Lists/Posts/Post.aspx?ID=177>
- Wales Open Education Declaration of Intent, Key Commitments: [http://www.oerwales.ac.uk/?page\\_id=4](http://www.oerwales.ac.uk/?page_id=4)
- What is Open Education: [http://en.wikipedia.org/wiki/Open\\_education](http://en.wikipedia.org/wiki/Open_education)
- Mission of the Open University: <http://www.open.ac.uk/about/main/mission>
- OEC consortium: <http://www.oecconsortium.org/about-oec/>
- UNISA OER Policy: <http://www.unisa.ac.za/default.asp?Cmd=ViewContent&ContentID=27755>
- OER at the UK Open University: <http://www.open.ac.uk/about/open-educational-resources/>